

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОКРАШЕННЫЕ ЛЕКСЕМЫ В ПОСЛОВИЦАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Каранчук Родион Васильевич

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

Рассматриваются семантические и грамматические особенности тех лексических единиц, обозначающих и выражающих эмоции, которые используются как компоненты пословиц (на материале английского и белорусского языков). Эмотивная лексика в пословицах сравнивается по критериям: вхождение в тематическое поле, тип номинации, частеречная принадлежность, деривационная специфика.

Ключевые слова: эмотивная лингвистика, эмотивная лексика, пословица, английский язык, белорусский язык.

The semantic and grammatical features of those lexical units denoting and expressing emotions that are used as components of proverbs (based on the material of the English and Belarusian languages) are considered. Emotive vocabulary in proverbs is compared according to criteria: entry into the thematic field, type of nomination, parts-of-speech affiliation and derivational specificity.

Keywords: emotive linguistics, emotive vocabulary, proverb, English, the Belarusian language.

По мнению многих лингвистов, лидирующую позицию среди всех языковых уровней в раскрытии эмотивного потенциала языка занимает лексический уровень. Среди лексических единиц стоит выделить эмотивную лексику как одно из основных средств репрезентации эмоций на данном уровне. Она представляет собой лексемы, которые выражают какую-либо эмоцию. Однако на данный момент четкое понимание состава эмотивной лексики отсутствует. Например, В.И. Шаховский к эмотивным лексическим единицам относит: 1) аффективы, то есть слова, в лексическом значении которых имеется лишь эмотивный компонент (*ой, ай, эх*); 2) коннотативы, у которых в лексическом значении эмотивный компонент находится в статусе коннотации (*красивый, баран*); 3) потенциальные эмотивы, которые представляют собой нейтральную лексику, ставшую эмотивной в определённой эмоциональной ситуации [1, с. 46]. Последний вид эмотивов напрямую связан с теорией потенциальных эмотивов, согласно которой каждое слово может стать эмотивом, поскольку даже незначительные составляющие понятия об

объекте в некой ситуации могут стать значимыми и, соответственно, эмоционально наполненными. В рамках данного исследования наряду с эмотивной лексикой исследуются лексемы, обозначающие эмоции, поскольку они неразрывно связаны между собой.

Эмотивная лексика в пословицах как английского, так и белорусского языков употребляется достаточно широко, что показывают указатели лексических компонентов пословиц в паремиологических словарях [2–4]. Однако такие компоненты паремий, которые выражают эмоции, обычно мало рассматриваются в рамках как паремиологии [5], так и в целом эмотивной лингвистики [6]. Вместе с тем, эмотивная лексика в составе устойчивых единиц играет заметную роль и часто определяет их общий смысл, поэтому знание эмотивной лексики – это важная часть владения языком, особенно как иностранным [7; 8].

Целью исследования является сопоставление эмотивной лексики в английских и белорусских пословицах по критериям тематического поля, типа номинации, частеречной принадлежности, специфики деривации. Материалом для исследования послужили наиболее употребительные английские и белорусские пословицы, в которых присутствует эмотивная лексика, зафиксированные в паремиологических словарях [3; 9].

С точки зрения семантики можно предложить два критерия для сравнения эмоционально-окрашенной лексики в английских и белорусских пословицах: тематическое поле эмотивных лексем и типы номинации эмоций. Выделены следующие наиболее частотные тематические поля эмотивной лексики и лексики эмоций.

Тематическое поле «страх», напр.: англ. *Fools rush in where angels fear to tread; A bully is always a coward; The man who has once been bitten by the snake fears every piece of rope*; бел. *Напалоханая варона і вераб'я баіцца; не чапай нічога і не бойся нікога; не бойся крыклівага, а бойся моўклівага*. Из данных примеров видно, что в английском языке эмоция «страх» как обозначается соответствующими лексемами (*Fools rush in where angels fear to tread*), так и выражается эмотивной лексикой (*A bully is always a coward*). Во всех английских пословицах данная эмоция обозначается путём косвенной номинации, т.е. с помощью различных грамматических форм. В белорусском языке эмоциональная реакция «страх» обозначается только с помощью лексики эмоций, что является отличным от английского языка. Однако в данных контекстах непрямая номинация эмоции «страх» и наличие тематического поля «страх» в обоих языках являются для них общими чертами.

Тематическое поле «любовь», напр.: англ. *The course of true love never did run smooth; It is love that makes the world go round; When the wolf comes in at the door, love weeps out of the window; The love of money is the root of all evil long; Love and a cough cannot be hid*; бел. *Хто каго любіць, той таго і чубіць; Да роднай хаты няма далёкай дарогі; Кожнаму сваё (роднае) дзіця міла; З любым рай і ў шалашы*. В данном тематическом поле в английском языке эмоция «любовь» по большей части обозначается соответствующей лексемой и прямо номинируется. Тем не менее, в пословице «*The love of money is the root of all evil long*», с одной стороны, называется эмоция «любовь», а с другой стороны можно выделить лексему *money*, поскольку хоть она по семантике эмоционально нейтральна, однако в данном контексте обозначает «предмет любви». Следовательно, можно сделать вывод о том, что данная лексема является потенциальным эмотивом, так как попадая в определенный контекст, она приобретает эмоционально-положительную коннотацию. Белорусские пословицы, в данном случае, отличаются большим количеством эмотивной лексики, которая выражает эмоцию «любовь» (*Да роднай хаты няма далёкай дарогі; З любым рай і ў шалашы*). Выделенные лексемы являются коннотативами, поскольку с помощью них одновременно называется какой-либо предмет и выражается эмоционально-окрашенное отношение к нему. В данном тематическом поле эмоция «любовь» номинируется как прямо, так и косвенно.

Грамматический компонент эмоционально-заряженных слов в пословицах обоих языков представлен различными частями речи и имеет деривационные особенности. Так, и в английском языке, и в белорусском для обозначения и выражения эмоций чаще используется такая часть речи как глагол. Однако, кроме глагола среди выделенных лексем в обоих языках присутствуют существительные, а также прилагательные, которые используются только в белорусском языке. Среди лексических единиц обозначения и выражения эмоций деривативы, т.е. производные слова, обнаружены только в белорусском языке (напр.: *любіць* – *любы*).

Таким образом, по семантическим и грамматическим параметрам эмоционально-окрашенные лексемы как компоненты пословиц в английском и белорусском языках имеют как сходства (репрезентация эмоций с помощью эмотивной лексики и лексики эмоций, наличие в обоих языках выделенных тематических полей, выражение эмоций с помощью косвенной номинации), так и различия (частеречная принадлежность и деривационные особенности).

Літаратура

1. Шаховский, В. И. Лингвистическая теория эмоций / В. И. Шаховский. – Москва : Гиозис, 2008. – 416 с.
2. Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік = English-Belarusian Paremiological Dictionary / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.
3. Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. – Гродна : ГрДУ, 2011. – 695 с.
4. Іванова, С. Ф. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў / С. Ф. Іванова, Я. Я. Іваноў. – Мінск : БФС, 1997. – 262 с.
5. Парэміялогія на перакрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – Москва : РУДН, 2021. – 246 с.
6. Доўгаль, А. В. Сродкі выражэння эмоцый у сучаснай беларускай мове / А. В. Доўгаль. – Мінск : Тэхналогія, 1998. – 176 с.
7. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills: учеб. пособие: в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Минск : РИВШ, 2023. – Ч. 1. – 292 с.
8. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills: учеб. пособие: в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Минск : РИВШ, 2023. – Ч. 2. – 216 с.
9. Ridout, R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London : Pan Books, 1969. – 223 p.